

han colado, a pesar del celo filológico del editor, algunas erratas en las fechas, que enuncio a continuación para que puedan subsanarse en el futuro: p. 314 (donde dice "14-VII-1935" debe decir "14-IX-1935"); p. 421 (donde dice "25-XII-1928" debe decir "25-XI-1928"), p. 423 (la fecha correcta es "1-V-1929") y p. 425 (donde dice "25-II-1931" debe decir "26-II-1931").

La tercera y última parte del volumen reseñado (titulada "Del teatro nacional y otros temas") es la más breve, ya que está formada únicamente por cinco artículos, cuyo denominador común son el teatro y la crítica. Los cinco constituyen otra muestra del buen criterio del editor y de su amplio conocimiento de la obra crítica de Díez-Canedo, ya que se trata de textos fundamentales que, sin embargo, no habían sido antes (salvo en un caso) compilados en volumen.

En conclusión, nos hallamos ante una obra tremendamente provechosa no sólo por su valor de testimonio histórico sino como texto útil para conocer los entresijos del teatro. Es un diagnóstico sobre el fenómeno teatral hecho por un crítico de primer nivel que, en muchos aspectos, sigue siendo válido en la actualidad. Podemos citar, como ejemplo, esta frase del prólogo: "el sistema teatral español (denunciaba Canedo entonces, como podría denunciarlo hoy) huye de mantener y cultivar un repertorio" (p. 65). Y todo ello presentado en una edición pulcramente anotada, con rigor y conocimiento. Terminemos, pues, felicitando al editor por su trabajo, y rogando para que la edición se distribuya adecuadamente, para contribuir así al mejor conocimiento de un crítico fundamental de nuestra "Edad de Plata".

MARCELINO JIMÉNEZ LEÓN
Universidad de Barcelona

Aurora LÓPEZ y Andrés POCIÑA (eds.), *En recuerdo de Beatriz Rabaza. Comedias, tragedias y leyendas grecorromanas en el teatro del siglo XX*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2009, 713 pp.

Corría el año 2007 cuando en la ciudad de Rosario (Argentina) una gran latinista, Beatriz Rabaza, anunció su intención de jubilarse como profesora universitaria. Al otro lado del Atlántico, en Granada (España), surgió entonces en la mente de dos amigos suyos, Aurora López y Andrés Pociña, la idea de celebrar este acontecimiento dedicándole un simposio de rango internacional sobre teatro antiguo y su pervivencia. Mas una muerte inesperada se adelantó a la jubilación y el homenaje se tornó en libro conmemorativo.

La elección del tema se debe a que el teatro clásico, particularmente la comedia latina, supuso uno de los campos principales de la actividad académica de Rabaza, a la vez que este interés compartido fue el origen de la estrecha amistad que la unía con los editores del libro. El homenaje es introducido por cuatro prólogos que, con la ayuda de un nutrido número de anécdotas y recuerdos personales, nos presentan a Beatriz Rabaza, convirtiéndola en una persona cercana, admirable y querida incluso para quienes ya no tuvimos la suerte de conocerla personalmente.

Lo primero a destacar es la magnitud formal del libro que alberga un total de 54 artículos, escritos en cinco lenguas distintas, de 63 estudios pertenecientes a diez países de América y Europa. Con respecto a su contenido, sorprende la amplitud y variedad temáticas de las contribuciones que estudian la pervivencia de la Antigüedad Clásica en el teatro, la ópera, la radio, el cine y la televisión. Seis artículos versan sobre la puesta en escena o adaptación fílmica de obras clásicas y uno trata de la traducción de las mismas. Los autores y directores (de teatro y de cine) estudiados son originarios de 17 países distintos, y mientras que muchos de ellos gozan ya de fama internacional, otros han tenido que ser rescatados del más absoluto olvido. Desde un punto de vista cronológico, quedan cubiertas todas las décadas del siglo XX y también son frecuentes las alusiones a obras anteriores y a piezas aparecidas en el s. XXI. Los artículos están elaborados desde puntos de vista y con métodos de estudio muy diversos, caracterizándose todos ellos, eso sí, por su gran calidad filológica.

Los trabajos que conforman el libro y que en él aparecen ordenados por el apellido del autor, se podrían organizar atendiendo a distintos criterios (personajes mitológicos, género literario, cronología, mensaje, etc.). Ahora bien, he optado por una agrupación según la nacionalidad del escritor o director estudiado, para enfatizar nuevamente el carácter internacional del homenaje.

España es el país sobre el que más artículos tratan en este libro. La "Generación de 27" recrea los mitos clásicos con gran libertad para vehicular algún tipo de reflexión filosófica o psicológica, como se puede apreciar en *Narciso* (1928) de Max Aub y en *El público* (1930) de Federico García Lorca, que recoge múltiples motivos de la obra de Platón. La carga ético-filosófica se ve incrementada, aún más si cabe, en *Ariadna* (1969) de José Camón Aznar y en *Último desembarco* (1987) de Fernando Savater, una recreación en clave cómica del canto 13 de la *Odisea*. Son también muchos los autores que aprovechan los mitos para tratar cuestiones socio-políticas (dictadura, democracia, margi-

nación, violencia). A este grupo pertenecen las obras *Orestíada* 39 (1960) y *La utopía de Albana* (1979) de A. Martínez Ballesteros, inspiradas en la *Orestíada* esquiléa y en la comedia romana, respectivamente; las obras con temática clásica (*Orestíada*, *Fedra*, *Prometeo*, *Faetón*) de Raúl Hernández y Rodrigo García; *Medea* (1998) de Fermín Cabal, construida sobre la tragedia euripídea junto a la idea senequiana del furor, y *Aquel aire infinito* (2003) de Lluís Cunillé, un diálogo entre Ulises y Electra, Fedra, Medea y Antígona, sucesivamente.

También son cada vez más las autoras que reescriben los mitos clásicos (especialmente los de personajes femeninos) para reflejar los problemas e inquietudes de la mujer dentro de una sociedad machista. Así lo hacen las diez escritoras que presenta la profesora Serrano: C. Resino, I. Pascual, D. de Paco, C. Romero, H. Angélico, M.^a-J. Ragué-Arias, M.^a Zambrano, L. Ortiz y C. O'Neill, E. Cánovas. Aurora López estudia la tragedia *Lagartijas, gaviotas y mariposas* (1991) de Ragué-Arias, que narra la lucha de Fedra por su derecho a la vida y la felicidad.

El volumen contiene también dos trabajos dedicados a sendos autores gallegos: A. López-Casanova reescribe la *Electra* de Sófocles en dos ocasiones (*Orestes*, 1960 y *Herdo do canto*, 2006) para reivindicar la cultura y lengua gallegas y condenar todo tipo de violencia. M. Lourenzo continúa en su *Agamenón en Áulide* (1991) la historia de *Ifigenia en Áulide*, desarrollando la visión negativa de la guerra de Eurípides.

El segundo grupo más numeroso es el constituido por trabajos que versan sobre escritores argentinos. Muchos de ellos combinan elementos europeos (la Tradición Clásica) con otros de origen americano (precolombino) y es frecuente que sus obras contengan un mensaje de crítica socio-política: Es este el caso de *La casa de Asterión* de Jorge L. Borges y *Los reyes* de Julio Florencio Cortázar, dos reescrituras del mito de Teseo y el Minotauro de 1947 estudiadas por Ana M.^a González de Tobía; de *Salto al cielo* (1951) de Mauricio Kartun, una comedia inspirada en las *Aves* de Aristófanes, y de *La frontera* de David Cureses (1960) y *Medea de Moquehua* (1992) de Luis M.^a Salvaneschi, dos versiones modernas del mito de Medea. Dentro de este grupo hallamos dos tragedias que trasladan la acción a la Argentina decimonónica para hacerse eco de las dramáticas transformaciones territoriales, culturales y sociales: *Antígona Vélez* (1951) de Leopoldo Marechal, inspirada en el mito sofocleo, y *El jardín de piedra* (2006) de Guillermo Montilla Santillán, una recreación del mito de Teseo y el Minotauro. El tema de la mujer aparece en la tragedia *Antígona Furiosa* (1986) de Griselda Gambaro, que aprovecha el mito sofocleo para rendir home-

naje a las mujeres argentinas que lucharon y luchan en defensa de los derechos e ideales humanos.

Dos obras argentinas son estudiadas junto a versiones procedentes de otros países, con especial atención a su relación con los modelos clásicos: Luz Pepe de Suárez analiza dos reescrituras americanas de la *Orestíada* esquilea (*A Electra le sienta bien el luto*, 1931, del estadounidense E. O'Neill y *El reñidero*, 1962, del argentino S. De Cecco). *La casa sin sosiego* (1992), una adaptación moderna del mito de Orfeo de G. Gambaro y G. Gambini, es presentada junto a una recreación brasileña del mismo mito.

Al recuento de las obras argentinas debemos añadir el artículo de Pricco sobre los criterios y métodos más adecuados para la *translatio* (traducción y actualización textuales) de un texto clásico para una puesta en escena contemporánea.

Portugal: Dos obras estudiadas recrean un tema clásico para acusar la situación socio-política (represión, dictadura, violencia): *Antígona* (1954) de António Pedro, un "palimpsesto" de la tragedia sofoclea, y *Um barco para Ítaca* (1971) de Manuel Alegre, una pequeña obra dramática inspirada en la *Odisea*. Otros autores reelaboran los mitos desde un punto de vista psicológico o psicoanalítico. Las tragedias *Antígona* (1988), *Helena* (2000), y *Medeia* (2006) de Hélia Correia plasman distintas formas de relación filio-maternal y sus efectos sobre madres e hijos. El drama *Um Édipo* (2003) de Armando Nascimento Rosa combina el mito sofocleo con ideas psicoanalíticas. La contribución de Jaime Rocha al proyecto *A European Odyssey* (2004) se titula *Ulysses procura a morte no Inferno junto dos Heróis* y reescribe el canto 11 de la *Odisea*, otorgando especial importancia al personaje de Agamenón.

Francia: Dos artículos se ocupan de sendas tragedias de J. Cocteau: Su *Orfeo* (1926) parodia las versiones latinas del mito, mientras que *La Machine infernale* (1961) reflexiona sobre la libertad y la responsabilidad del individuo a través del mito de Edipo. En las obras escritas durante la Segunda Guerra Mundial se entremezclan inquietudes psicológicas (la actitud humana frente a la vida y el amor) y políticas (lucha contra la violencia, búsqueda de libertad y justicia), como se puede apreciar en *Las moscas* (1943) de J. P. Sartre, basada en la *Orestíada* esquilea; en *Eurydice* (1941) de J. Anouilh, una versión libre y modernizada del mito de Orfeo, y en *Antigone* (1944), una recreación del modelo sofocleo del mismo autor.

Grecia: Se analizan y exponen las ideas y los modos de proceder claves de tres directores de teatro, Emilio Jurmuzios, Károlos Kun y

Theodoros Terzopoulos, y de un cineasta, Michael Cacoyannis, quienes consiguen hacer acertadas puestas en escena y adaptaciones de obras clásicas, respetuosas con el original, a la vez que atractivas para un público moderno. El estudio comparativo de la profesora Barranco incluye también una tragedia griega: *Odisea* (1978) de Nikos Kazantzakis.

Italia: También el director de cine italiano Pier P. Pasolini muestra gran talento a la hora de filmar las tragedias griegas, como se puede ver en sus películas *Edipo Re* (1967) y *Medea* (1970). En 1985, Marco Bellocchio hace una nueva versión fílmica de la novela *El diablo en el cuerpo* de R. Radiguet (1923), en la que introduce numerosas referencias a la *Antígona* sofoclea. El profesor Pociña estudia una tragedia italiana: en su *Alceste* (1951), Corrado Alvaro recrea el mito euripídeo para reflejar la dramática situación de las familias italianas durante la postguerra.

Otros países europeos: La comedia *Widower's Houses* (1892) del irlandés George B. Shaw ofrece interesantes puntos de contacto con la comedia *Díscolo* de Menandro, a pesar de que el descubrimiento tardío de esta última excluye la posibilidad de una influencia directa. El drama *Phädra* (1911) del suizo Hans Limbach apenas guarda algún paralelo con las versiones precedentes del mito, y la pieza radiofónica *Hércules y el establo de Augias* (1954) de su compatriota Friedrich Dürrenmatt relata los legendarios trabajos del héroe en clave de parodia. El "cántico de las sibilas" en la pieza escénico-orquestal *De temporum fine comoedia* (1973) del compositor alemán Carl Orff guarda una estrecha relación con los *Oracula Sibyllina*. En su tragedia *Phaedra's Love* (1996), la escritora inglesa Sarah Kane reelabora el mito clásico a partir de su versión senequiana para tratar problemas contemporáneos.

Otros países de América del Sur: Ya se ha mencionado el estudio que compara el *Orfeu da conceição* del brasileño Vinicius de Moraes (1956) con una versión argentina del mismo mito. Zélia de Almeida Cardoso resume la presencia del mito de Medea en el teatro brasileño con especial atención a la tragedia *Além do rio (Medea)* (1957) de Agostinho Olavo Rodrigues. El dramaturgo Rodolfo Usigli se caracteriza por su preocupación por el teatro y el pueblo mejicanos, a la vez que por una notable influencia clásica en su obra. *Antígona; las voces que incendian el desierto* (2006) de Perla de la Rosa combina elementos tomados de Sófocles con otros de Brecht y Anouilh para describir la situación actual de la mujer en Méjico. También el *Carnaval de Orfeo* (1980) del cubano José Milián se suma a la lucha feminista contra el machismo y la sumisión. La tragedia chilena *Medea Mapuche* (2000) de

Juan Radrigán mezcla elementos europeos con otros de origen amerindio para reflejar los problemas del pueblo indígena de los mapuche. E incluso un fenómeno tan moderno y difundido como la telenovela venezolana hunde sus raíces en la mitología y las teorías poéticas clásicas.

América del Norte: El filme estadounidense *Doce hombres sin piedad* (1954) de Reginald Rose presenta múltiples puntos de contacto con el drama y las teorías poéticas y retóricas clásicos. La trilogía *A Electra le sienta bien el luto* (1931) de O'Neill aparece en el ya aludido estudio comparativo, y es analizada por el profesor López Pulido quien, junto al modelo esquileo, detecta una fuerte influencia de Sófocles y Eurípides, así como de las teorías psicoanalíticas. Estrechando al máximo la distancia entre ambos continentes, M.^a Isabel Barranco estudia el tratamiento de un motivo de la *Odisea* (el ahorcamiento de las doce criadas) en una tragedia griega, dos tratados científicos (N. Loraux, 1985; E. Cantarella, 1996) y en la novela *Penélope y las doce criadas* (2005) de la canadiense Margaret Atwood.

Como se ha podido comprobar en la breve presentación de los artículos, la unión de los mitos clásicos con cuestiones contemporáneas, el aprovechamiento de una historia milenaria para tratar problemas actuales, constituye una constante en la gran mayoría de las obras estudiadas. De este modo, más allá de reflejar la simple pervivencia de la mitología y el hecho teatral clásicos en la cultura moderna, estas obras constituyen también valiosos testimonios de los sucesos socio-políticos más relevantes de la historia reciente, así como de las principales corrientes culturales, literarias, filosóficas y de psicoanálisis. Debido a la misma pluralidad de materias y mensajes que se funden en estas obras y en los artículos que las estudian, el valor y la utilidad de este libro se extienden mucho más allá de los límites de la Filología Clásica. Sin duda, es de gran interés para todas las demás Filologías y Literaturas europeas y americanas y para los estudiosos del cine y de la pequeña pantalla. Es también de referencia obligada para quienes quieran estudiar la historia social, política, ideológica o cultural de Europa y América a lo largo del siglo XX sin perder de vista sus orígenes, su desarrollo histórico y su continuación en el siglo en curso. El libro contiene también valiosa información para los estudios de género, de minorías o del encuentro multicultural.

BIRGIT LINDA EMBERGER
Universidad de Granada